



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS**

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

**INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

## **FIT TRANSLATIO**

### **Recommandations de rédaction et de relecture**

Ce guide vise à faciliter et à rationaliser la rédaction, la relecture et l'approbation des articles en français à paraître dans *Translatio*, newsletter de la FIT. Aidez-nous à rendre ce puissant moyen de communication pertinent pour l'ensemble de la famille FIT : envoyez des articles originaux au style vivant sur les activités des associations membres et sur des sujets d'actualité dans le secteur des services linguistiques.

**Acronymes et sigles** : À la première mention, utiliser le nom complet, suivi de son acronyme entre parenthèses. On utilisera l'acronyme seul dans le reste de l'article. Dans les titres et chapôts, utiliser l'acronyme. Les acronymes courants n'ont pas besoin d'être développés, ex. Un membre de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) a assisté récemment à une réunion au siège de l'ONU à Genève.

**Auteur.e.s** : Chaque article doit mentionner l'auteur.e, son affiliation professionnelle (c'est-à-dire son association FIT) et, si désiré, son adresse électronique au sein de l'association. Les articles sans mention d'auteur sont susceptibles d'être refusés.

**Concision** : La plupart des lecteurs de *Translatio* ne sont ni francophones ni anglophones natifs. Les listes et présentations détaillées rendent la lecture difficile : il est souhaitable de privilégier une rédaction claire et concise et d'éviter de multiplier noms, titres, sigles, titres de discours, noms de pays, etc.

**Longueur** : Les articles doivent contenir au plus 500 mots. Il n'y a pas de minimum.

**Nom des associations** : Quand une association n'a pas de nom officiel en anglais ou en français, on en traduit le nom. Les associations qui ont déjà un nom français ou anglais sont désignées dans les articles par leur nom non traduit.

**Photos** : Les photos illustrant un article sont les bienvenues. Elles doivent être légendées. Dans la mesure du possible, le nom du photographe doit apparaître, ainsi que celui des personnes photographiées, suivi de la mention de leur association FIT.

**Règles d'usage et de typographie** : Les langues de la Fédération Internationale des Traducteurs sont le français et l'anglais britannique. Les articles en français suivront les usages du français des institutions internationales en matière de vocabulaire, de ponctuation et de typographie (voir les manuels de rédaction et d'édition de l'[ONU](#) et de l'[OCDE](#)). Ils éviteront autant que possible les anglicismes et les expressions régionales, pour arriver à un français le plus neutre possible.

**Relecture-correction** : Autant que possible, les articles doivent être relus par une personne autre que l'auteur.e, maîtrisant bien le français. L'équipe éditoriale corrige et raccourcit les articles quand elle le juge nécessaire ou demande aux auteur.e.s de les réécrire en cohérence avec la ligne éditoriale de la newsletter. L'équipe éditoriale se réserve le droit de refuser des articles qui ne se conformeraient pas aux principes de *Translatio*.

**Titres et chapôts** : Les titres doivent résumer le contenu de l'article en quelques mots. Ils doivent être courts (huit mots maximum) et donner envie de poursuivre la lecture. Un sous-titre ou chapô peut aussi permettre de présenter rapidement le sujet de l'article. De nombreux lecteurs s'arrêtent après avoir lu le titre, le chapô et le premier paragraphe, il est donc recommandé d'y inclure l'ensemble des informations essentielles.

#### **À propos du Comité permanent *Translatio***

Le Comité permanent *Translatio* est chargé de la publication trimestrielle de *Translatio*, en français et en anglais. **Ses membres sont** (à jour en novembre 2019) : Helga Benigni-Cokan (Universitas), Marion Dislaire (SFT), Ben Karl (ATA, président du CP *Translatio*), Sandra Mouton (ITI, SFT), Réal Paquette (OTTIAQ, secrétaire général de la FIT et lien avec le Conseil), Marita Propato (AATI), Kevin Quirk (NFF, président de la FIT et directeur de la publication), Jaroslav Soltys (SSPOL).